

**OLAF HUSBY**

# **INNVAN DREERES MORSMÅL II**

**EN RESSURSBOK FOR LÆRERE**



**FAGBOKFORLAGET**

LANDSLAGET FOR NORSKUNDERVISNING

## Innvandrerers morsmål II



*Olaf Husby*

# **Innvandrerers morsmål II**

En ressursbok for lærere



**FAGBOKFORLAGET**

Copyright © 2024 by  
Vigmostad & Bjørke AS  
All Rights Reserved

ISBN: 978-82-450-5228-2

1. utgave, 1. versjon 2024

E-utgaven er basert på 1. trykte utgave, 1. opplag: ISBN 978-82-450-2694-8

Elektronisk tilrettelegging: John Grieg, Bergen  
Forsidedesign ved forlaget

Spørsmål om denne boken kan rettes til:  
Fagbokforlaget  
Kanalveien 51  
5068 Bergen  
Tlf.: 55 38 88 00  
e-post: [fagbokforlaget@fagbokforlaget.no](mailto:fagbokforlaget@fagbokforlaget.no)  
[www.fagbokforlaget.no](http://www.fagbokforlaget.no)

Materialet er vernet etter åndsverkloven.  
Uten uttrykkelig samtykke er eksemplarframstilling  
bare tillatt når det er hjemlet i lov eller avtale med Kopinor.

Vigmostad & Bjørke AS er Miljøfyrtårn-sertifisert,  
og bøkene er produsert i miljøsertifiserte trykkerier.



# Innhold

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| <b>1 Amharisk</b>             | <b>9</b>  |
| Bakgrunn                      | 9         |
| Lydverk                       | 13        |
| Prosodi                       | 17        |
| Ordlaging                     | 17        |
| Setning                       | 18        |
| Ordklasser                    | 23        |
| Lånord fra amharisk i norsk   | 38        |
| Menneskerettighetserklæringen | 38        |
| Litteratur                    | 38        |
| <br>                          |           |
| <b>2 Kinesisk</b>             | <b>39</b> |
| Bakgrunn                      | 39        |
| Lydverk                       | 42        |
| Prosodi                       | 45        |
| Ordlaging                     | 46        |
| Setning                       | 46        |
| Ordklasser                    | 55        |
| Vokabular                     | 66        |
| Menneskerettighetserklæringen | 66        |
| Litteratur                    | 67        |
| <br>                          |           |
| <b>3 Kurmandsji</b>           | <b>69</b> |
| Bakgrunn                      | 69        |
| Lydverk                       | 71        |
| Prosodi                       | 73        |
| Ordstilling                   | 73        |
| Ordklasser                    | 80        |
| Vokabular                     | 102       |
| Menneskerettighetserklæringen | 102       |
| Litteratur                    | 103       |

|                                        |                |
|----------------------------------------|----------------|
| <b>4 Litauisk</b>                      | <b>105</b>     |
| Bakgrunn                               | 105            |
| Lydverk                                | 106            |
| Prosodi                                | 110            |
| Ordlaging                              | 110            |
| Setning                                | 111            |
| Ordklasser                             | 114            |
| Vokabular                              | 129            |
| Menneskerettighetserklæringen          | 130            |
| Litteratur                             | 130            |
| <br><b>5 Pashto</b>                    | <br><b>131</b> |
| Bakgrunn                               | 131            |
| Lydverk                                | 133            |
| Prosodi                                | 137            |
| Ordlaging                              | 137            |
| Ordstilling                            | 138            |
| Ordklasser                             | 141            |
| Ord som er kommet til norsk fra pashto | 150            |
| Enkle uttrykk på pashto                | 150            |
| Georg Von Munthe Af Morgenstierne      | 151            |
| Menneskerettighetserklæringen          | 151            |
| Litteratur                             | 151            |
| <br><b>6 Persisk</b>                   | <br><b>153</b> |
| Bakgrunn                               | 153            |
| Lydverk                                | 155            |
| Prosodi                                | 159            |
| Ordlaging                              | 160            |
| Ordstilling                            | 160            |
| Ordklasser                             | 166            |
| Menneskerettighetserklæringen          | 184            |
| Litteratur                             | 185            |
| <br><b>7 Polsk</b>                     | <br><b>187</b> |
| Bakgrunn                               | 187            |
| Lydverk                                | 189            |
| Prosodi                                | 193            |
| Ordstilling                            | 194            |
| Ordklasser                             | 198            |
| Vokabular                              | 217            |
| Menneskerettighetserklæringen          | 217            |
| Litteratur                             | 218            |

|                                      |                |
|--------------------------------------|----------------|
| <b>8 Russisk</b>                     | <b>219</b>     |
| Bakgrunn                             | 219            |
| Lydverk                              | 222            |
| Prosodi                              | 226            |
| Ordstilling                          | 226            |
| Ordklasser                           | 229            |
| Vokabular                            | 246            |
| Russenorsk                           | 246            |
| Menneskerettighetserklæringen        | 246            |
| Håndskrift                           | 247            |
| Litteratur                           | 247            |
| <br><b>9 Thai</b>                    | <br><b>249</b> |
| Bakgrunn                             | 249            |
| Lydverk                              | 251            |
| Prosodi                              | 254            |
| Ordlaging                            | 255            |
| Setning                              | 256            |
| Ordklasser                           | 261            |
| Ord som er kommet til norsk fra thai | 272            |
| Enkle uttrykk på thai                | 272            |
| Menneskerettighetserklæringen        | 272            |
| Litteratur                           | 272            |
| <br><b>10 Ukrainsk</b>               | <br><b>275</b> |
| Bakgrunn                             | 275            |
| Lydverk                              | 278            |
| Prosodi                              | 282            |
| Ordstilling                          | 283            |
| Ordklasser                           | 286            |
| Vokabular                            | 307            |
| Menneskerettighetserklæringen        | 307            |
| Litteratur                           | 308            |





# 1 Amharisk

---

## Bakgrunn

Amharisk – አማርኛ – *amarīñña*, uttalt /ama'rip:a/ – er språket til den etniske gruppen amhara som bor i Etiopia. Språket tilhører den semittiske greina av den afroasiatiske språkfamilien. Amharisk er nasjonalspråk og offisielt språk i Etiopia, og er førstespråk til cirka 32 millioner av landets 113 millioner innbyggere. Språket er det nest største i landet etter oromo, som tales av cirka 40 millioner. Siden amharisk har offisiell status, beherskes og brukes det av en stor andel av landets befolkning. Språket brukes i masse-media, utdanning og i offentlige og ikke-statlige etater.

## Talemålsvarianter

Amharisk rommer flere dialekter, men de regnes å være gjensidig forståelige. Standard tale- og skriftspråk er basert på talemålet i hovedstaden Addis Abeba.

## Skriftspråk

Amharisk skrives fra venstre mot høyre med en tilpasset variant av et gammelt skriftsystem kalt ግዕዝ, uttalt /giʔiz/ og skrevet ge'ez på norsk. Hvert skriftegn, kalt *fidəl* – ፊደል, representerer en stavelse bestående av en konsonant og en vokal. Slik står for eksempel tegnet <ሚ> for stavelsen *mi*. Siden språket inneholder 34 konsonanter og 7 vokaler<sup>1</sup>, blir antallet stavelser, og dermed antall tegn, høyt. Skriftsystem av denne typen kalles «abugida», og det enkelte tegn «syllograf».

Tegnsystemet presenteres normalt i en stor tabell som viser alle kombinasjoner av konsonanter og vokaler der hver kolonne inneholder samme vokal og hver rad samme konsonant. Hver av kolonnene benevnes som en «serie» som nummereres fra 1 til 7. I serie 1 er hver konsonant etterfulgt av vokalen /ə/, i serie 2 er konsonantene etterfulgt av /o/ slik oversikten nedenfor viser. Deretter følger /i, a, e, i, å/. Disse vokalene er valgt for å gi en så lydnær uttale som mulig. Grafisk sett kan konsonanten sies å utgjøre hovedtegnet, mens hver av vokalene uttrykkes ved hjelp av en liten modifikasjon (strek,

---

1 Antallet konsonanter kan variere fra kilde til kilde, snl.no oppgir 35 konsonanter.

ring etc.) på konsonanten. Modifikasjonene er ikke konsekvent gjennomført. Serie 6 har spesielt stor variasjon. Serie 6 brukes også for å skrive isolerte konsonanter, altså konsonanter som skal uttales uten etterfølgende vokal. Når syllografer fra serie 6 står sist i ord, uttales kun konsonanten, hvis ikke neste ord starter med en konsonant. Da uttales en kort /i/ for å gjøre overgangen til neste konsonant lettere.

Nedenfor vises symbolene for vokaler tilhørende syllografen <ŋ> – /bə/. Deretter følger illustrasjoner med strekmenn som er laget med utgangspunkt i samme syllograf. Serie 6 er ikke illustrert, på grunn av variasjonsbredden. Beskrivelsen der bygger på at strekfiguren står med ryggen mot leseren:

|     | Serie 1 | Serie 2 | Serie 3 | Serie 4 | Serie 5 | Serie 6 | Serie 7 |
|-----|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| IPA | ə       | o       | i       | a       | e       | ɪ       | å       |
| b   | ŋ       | ŋʰ      | ŋᵛ      | ŋᵃ      | ŋᵇ      | ŋᵇ      | ŋ       |



Serie 1: Grunnform – vokalen /ə/. Serie 2 – en utstikker fra høyre kne – /o/. Serie 3: en utstikker fra høyre fotblad – /i/. Serie 4: venstre fot løftes – /a/. Serie 5: Ball på høyre fotblad – /e/. Serie 6 har irregulær notasjon – /ɪ/. Serie 7: Høyre fot løftes – /å/.

| NOTR | IPA  | Serie 1 | Serie 2 | Serie 3 | Serie 4 | Serie 5 | Serie 6 | Serie 7 |
|------|------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
|      |      | /ə/     | /o/     | /i/     | /a/     | /e/     | /ɪ/     | /å/     |
| h    | /h/  | ʋ ha    | ʋ ho    | ʋ hi    | ʋ ha    | ʋ he    | ʋ hi    | ʋ hå    |
| l    | /l/  | ʌ lə    | ʌ lo    | ʌ li    | ʌ la    | ʌ le    | ʌ li    | ʌ lå    |
| h    | /h/  | ʌ ha    | ʌ ho    | ʌ hi    | ʌ ha    | ʌ he    | ʌ hi    | ʌ hå    |
| m    | /m/  | σ mə    | σ mo    | σ mi    | σ ma    | σ me    | σ mi    | σ må    |
| s    | /s/  | ʷ sə    | ʷ so    | ʷ si    | ʷ sa    | ʷ se    | ʷ si    | ʷ så    |
| r    | /r/  | ʒ rə    | ʒ ro    | ʒ ri    | ʒ ra    | ʒ re    | ʒ ri    | ʒ rå    |
| s    | /s/  | ʌ sə    | ʌ so    | ʌ si    | ʌ sa    | ʌ se    | ʌ si    | ʌ så    |
| sj   | /ʃ/  | ʃ sjə   | ʃ sjo   | ʃ sji   | ʃ sja   | ʃ sje   | ʃ ssji  | ʃ sjå   |
| kʰ   | /kʰ/ | ϕ kʰə   | ϕ kʰo   | ϕ kʰi   | ϕ kʰa   | ϕ kʰe   | ϕ kʰi   | ϕ kʰå   |

2 Nettversjonen av Store norske leksikon, snl.no, har en omtale av ge'ez. Der brukes vokalene <ä u i a e ə o>. I andre oppstillinger vil en finne <ä u i a e i o> eller <ə u i ä ie i o>. Seriene står normalt i samme rekkefølge i alle oppstillinger slik at de amhariske tegnene i ulike oppstillinger vil korrespondere og vise til samme lyd.

| NOTR | IPA   | Serie 1 | Serie 2 | Serie 3 | Serie 4 | Serie 5 | Serie 6 | Serie 7 |
|------|-------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
|      |       | /ə/     | /o/     | /i/     | /a/     | /e/     | /i/     | /ä/     |
| b    | /b/   | በ bə    | ቡ bo    | ቢ bi    | ባ ba    | ቤ be    | ብ bi    | ቦ bâ    |
| v    | /v/   | ቨ və    | ቩ vo    | ቪ vi    | ቫ va    | ቬ ve    | ቭ vi    | ቮ vâ    |
| t    | /t/   | ተ tə    | ቱ to    | ቲ ti    | ታ ta    | ቼ te    | ት ti    | ቸ tâ    |
| tsj  | /tʃ/  | ቸ tsjə  | ቹ tsjo  | ቺ tsji  | ቻ tsja  | ቼ tsje  | ች tsji  | ች tsjâ  |
| h    | /h/   | ህ ha    | ሁ ho    | ሂ hi    | ሃ ha    | ሄ he    | ህ hi    | ህ hâ    |
| n    | /n/   | ነ nə    | ኑ nâ    | ኒ ni    | ና na3   | ኔ ne    | ነ ni    | ኖ nâ    |
| ñ    | /ɲ/   | ኸ ñə    | ኹ ño    | ኺ ñi    | ኻ ña    | ኼ ñe    | ኽ ñi    | ኾ ñâ    |
| ʾ    | /ʔ/   | አ a/ʾa  | ኡ o/ʾo  | ኢ i/ʾi  | ኣ ʾa    | ኤ ʾe    | አ ʾi    | አ â/ʾâ  |
| k    | /k/   | ከ kə    | ኩ ko    | ኪ ki    | ካ ka    | ኬ ke    | ከ ki    | ከ kâ    |
| kh   | /h/   | ኸ hə    | ኹ ho    | ኺ hi    | ኻ ha    | ኼ he    | ኽ hi    | ኾ hâ    |
| w    | /w/   | ወ wə    | ዐ wo    | ዒ wi    | ዐ wa    | ዒ we    | ዐ wi    | ዐ wâ    |
| ʿ    | /ʔ/   | ዐ ʾa    | ዑ ʾo    | ዒ ʾi    | ዓ ʾa    | ዔ ʾe    | ዐ ʾi    | ዐ ʾâ    |
| z    | /z/   | ዘ zə    | ዐ zo    | ዒ zi    | ዐ za    | ዔ zə    | ዘ zi    | ዐ zâ    |
| zj   | /zʃ/  | ዘ zjə   | ዐ zjo   | ዒ zji   | ዐ zja   | ዔ zje   | ዘ zji   | ዐ zjâ   |
| j    | /j/   | የ jə    | ዐ jo    | ዒ ji    | ያ ja    | ዐ je    | ዒ ji    | ዐ jâ    |
| d    | /d/   | ደ də    | ዐ do    | ዒ di    | ደ da    | ዐ de    | ደ di    | ደ dâ    |
| dzj  | /dʒ/  | ደ dzjə  | ዐ dzjo  | ዒ dzji  | ደ dzja  | ዐ dzje  | ደ dzji  | ደ dzjâ  |
| g    | /g/   | ገ gə    | ጐ go    | ጒ gi    | ጐ ga    | ጒ ge    | ጒ gi    | ጒ gâ    |
| tʾ   | /tʾ/  | ጠ tʾə   | ጡ tʾo   | ጢ tʾi   | ጠ tʾa   | ጢ tʾe   | ጠ tʾi   | ጠ tʾâ   |
| tsjʾ | /tʃʾ/ | ጠ tsjʾə | ጡ tsjʾo | ጢ tsjʾi | ጠ tsjʾa | ጢ tsjʾe | ጠ tsjʾi | ጠ tsjʾâ |
| p    | /pʾ/  | ጸ pʾə   | ጶ pʾo   | ጰ pʾi   | ጸ pʾa   | ጶ pʾe   | ጸ pʾi   | ጸ pʾâ   |
| tsʾ  | /tsʾ/ | ጸ tsʾə  | ጶ tsʾo  | ጰ tsʾi  | ጸ tsʾa  | ጶ tsʾe  | ጸ tsʾi  | ጸ tsʾâ  |
| tsʾ  | /tsʾ/ | ፀ tsʾə  | ፆ tsʾo  | ፈ tsʾi  | ፈ tsʾa  | ፆ tsʾe  | ፀ tsʾi  | ፈ tsʾâ  |
| f    | /f/   | ፈ fə    | ፋ fo    | ፋ fi    | ፋ fa    | ፋ fe    | ፋ fi    | ፋ fâ    |
| p    | /p/   | ፐ pə    | ፑ po    | ፒ pi    | ፓ pa    | ፔ pe    | ፒ pi    | ፓ pâ    |

Oversikten ovenfor viser til venstre konsonanter og konsonantgrupper som brukes i dette kapittelet i translitterasjon til norsk (NOTR), deretter følger lyden symbolisert i International Phonetic Alphabet (IPA), og deretter de sju seriene. Legg merke til at de tre syllografene ሀ, ሐ, ህ i Serie 1 bruker vokalen /a/ som støttevokal, ikke /ə/. Som en vil se, kan samme stavelse noen ganger være representert av ulike tegn. Dette reflekterer et tidligere stadium da uttalen var forskjellig. Senere har det skjedd et lydlig sammenfall, men begge skrivemåter er beholdt.

I tabellen er initial glottal plosiv i stavelser markert med <'>, jf. 0 – 'a. I den videre teksten sløyfes apostrofen etter sedvanlige translitterasjonsregler i engelsk.

Denne tabellen er ikke komplett idet labialiserte konsonanter ikke er tatt med i oppstillingen. Dette er konsonanter som uttales med rundede lepper, jf. uttalen av /k/ i «koala» på norsk – [kʷ], der en normalt uttaler /k/ med rundede lepper. Amharisk bruker 282 syllografer.

Hvis en kombinerer stavelsene ኮ – *kā* – og ሜ – *me*, får en ኮሜ – *kāme*. Ved å ta utgangspunkt i KV-strukturen kan en på denne måten konstruere norske ord. I dette tilfellet vil sekvensen ኮሜ lydlig omtrent tilsvare «komme».

Bokstaver føyes normalt ikke sammen i håndskrift, og i trykket tekst er det ikke vanlig med kursiv. Skriftspråket er relativt lyddrett, men ulike trekk ved talespråket er ikke alltid representert i skrift. Dette gjelder dobbelt konsonant og konsonantgrupper. Konsonantgrupper oppstår når vokalen i syllografen er stum, det vil si når ሞጎሞ, som translittereres som *minimi*, uttales nærmest uten vokaler, altså som /mnm/. Konsonantgrupper uttrykkes oftest ved å bruke stavelser fra serie 6 (som normalt inneholder vokalen /i/). Den eventuelle stumme vokalen uttrykkes altså ikke eksplisitt. Dette er vanlig for syllografer i serie 6, noe som kan skape tvetydigheter og usikkerhet for den mindre kyndige leser, som når ሞጎሞ አይደል – «værsågod» i direkte translitterasjon – blir *minimi ajidali*, mens den faktiske uttalen er /mʷnʷm ʔajdəl/. Ordet ሚኒስቴር – «minister» – translittereres direkte som *minisitiri*, mens uttalen vil være /ministər/ der to av vokalene er stumme – *minis(i) tir(i)*. Lyden /i/ opptrer sjelden sist i ord.

### Translitterasjon

Det finnes ingen standardisert translitterasjon av amharisk til norsk. Når tekster som er skrevet med tegn fra ge'ez, overføres til latinske bokstaver i internasjonal litteratur, gjøres dette oftest med referanse til engelsk ortografi slik at konsonantlyden før stavelsen ሽ – /ʃə/ – skrives som <sh> og ikke <sj> som en vil bruke på norsk. I denne framstillingen gjengis amharisk med referanse til norsk ortografi.<sup>3</sup> Alle konsonanter unntatt /h/ og /ʔ/ kan være forlenget (geminert, se nedenfor). Dette er markert i translitterasjonen her i den grad geminering er brukt i kildematerialet. Et unntak er <ñ> som brukes for palatal dental nasal (n-lyden en finner i trøndersk «mannj»).

Amhariske ord kan overføres direkte til latinske bokstaver. Ordet for «dere» er አናገሥተ. En direkte translitterasjon av አ-ናገ-ሥተ vil etter systemet som legges til grunn her, være

3 I andre oversikter finner en sje-lyden skrevet som <š> og tsje-lyden skrevet som <ch> eller <č>. Bruken av <š, č> gjør det enklere å skrive dobbelt konsonant som da uttrykker forlenget (geminert) konsonant <šš, čč>. Geminerte versjoner av <sj> og <tsj> kan i norsk translitterasjon dobbeltskrives som <ssj> og <ttsj>. I denne framstillingen brukes ikke her. I andre oversikter finnes også ulike skrivemåter for vokalene. I dette kapittelet brukes <ə> i serie 1 der andre framstillinger bruker <ä>. For serie 3, 5, 6 brukes <i, e, i> her. I andre framstillinger finner en for eksempel <ī, ē, ə>.

<'i-na-ni-tə>. Man kunne altså skrive ordet i sammenhengende form som 'inanitə. Denne skrivemåten avspeiler imidlertid uttalen dårlig ettersom vokalen i serie 6 ofte sløyfes. Skrivemåten *inante* avspeiler uttalen እናንተ bedre, og det er slike tilpassede former for translitterasjon som følges her. Siden det finnes flere translitterasjonsnøkler, vil ett og samme amhariske ord forekomme i (til dels svært) ulike former når de gjengis med latinske bokstaver. Vokalene /i e a o u/ har lengre varighet enn /i ə/, og dette kan reflekteres i enkelte translitterasjoner som <ī ē ā> vs. <i ə>. Dette skillet gjennomføres ikke her, så en vil finne de lengre vokalene uttrykt som <i e a o ā> og de kortere som <i ə>.

## Tegnsetting

Amharisk har egne tegnsettingssymboler. Symbolet <:> ble tidligere brukt for å skille ord fra hverandre, jf. følgende passus som inneholder fire ord: በወንድማማችነት:መንፈስ:መመልከት:ደገባዋል።. I dag brukes mellomrom: በወንድማማችነት መንፈስ መመልከት ደገባዋል።.

En moderne tekster brukes parenteser, anførselstegn, spørsmålstegn, utropstegn med samme form som i norsk. I eldre tekster finner en <:> for komma, <:> for kolon, t <:> tilsvarende spørsmålstegn, <\*> er punktum, <::> skiller avsnitt fra hverandre, og tre tegn av typen <\*> indikerer avslutningen på et delkapittel.

## Lydverk

Amharisk har 7 vokaler og 32 konsonanter. Sammenlignet med norsk er en del av konsonantlydene spesielle. Vi tenker her på ejektivene som omtales nedenfor. Språklydene beskrives med referanse til The International Phonetic Alphabet (IPA).

## Vokaler

Amharisk har sju vokaler, alle er korte. Det er to fremre lyder: /i, e/, tre sentrale: /i, ə, a/ og to bakre: /o, ā/. /i/ representerer en lyd som kan sies å ligne en norsk /u/ uten lepperunding. /ə/ er en såkalt «slapp e».

| Vokal | Kommentar                              | IPA | Amharisk                  |
|-------|----------------------------------------|-----|---------------------------|
| i     | Fremre. Omtrent som norsk kort i-lyd   | /i/ | ኪስ – /kis/ – «lomme»      |
| e     | Fremre. Omtrent som norsk kort e-lyd   | /e/ | ቤቴ – /'bete/ – «mitt hus» |
| ɨ     | Fremre. Urundet versjon norsk kort /u/ | /ɨ/ | ምስባር – /mʰsbar/ – «knuse» |
| ə     | Sentral. Omtrent som «slapp e» i «ute» | /ə/ | ከብት – /kəbt/ – «kveg»     |
| a     | Sentral. Omtrent som stavangersk a     | /a/ | ባል – /bal/ – «ektemann»   |
| o     | Bakre. Omtrent som kort norsk o-lyd    | /u/ | ጥጥ – /tʰot/ – «bryst»     |
| ā     | Bakre. Omtrent som kort norsk ā-lyd    | /ā/ | እነሱ – /'ʔinəsə/ – «de»    |

## Diftonger

Amharisk har ikke diftonger, men noen av vokalene kan være etterfulgt av glidelydene /j/ og /w/: /aj, əj, āj, aw, əw, ow/. De tre første ligner de norske diftongene «ai, ei, āi».

## Konsonanter

Det finnes ulike framstillinger av konsonantinventaret.<sup>4</sup> Konsonantene /p, p', p<sup>w</sup>, v/ er sjeldne og finnes mest i lånnord fra Europa. Alle konsonanter unntatt /ʔ, h/ kan opptre som kort og lang konsonant. Lange konsonanter markeres ikke i skrift.

Amharisk har to sett med konsonantlyder som en ikke finner i norsk, nemlig ejektiver og rundede velare lyder. Man lager en ejektiv lyd ved 1) å holde pusten under hele prosedyren som følger, 2) lage et lukke i munnen med leppene eller med tunga mot ganen, 3) lage overtrykk i munnen ved å løfte strupehodet, 4) åpne lukket brått. Den raske luftutstrømmingen under 4) er en ejektiv (som i lydskrift symboliseres med en apostrof). Amharisk har ejektivene /p' t' k', k<sup>w</sup>/. Amharisk har også konsonantene /p t k/, som uttales med luft direkte fra lungene slik som på norsk.

Amharisk har rundede velare lyder. Dette er k- og g-lyder som uttales med rundede lepper, jf. uttalen av /k/ i «koala» på norsk – [k<sup>w</sup>], der en normalt uttaler /k/ med rundede lepper.

Amharisk skiller mellom korte og lange konsonanter inne i ord, jf. አለ – *ale* – «han sa» vs. አለ – *alle* – «han er». Som en ser, er det ikke forskjell i skrivemåten.

I forhold til norsk mangler amharisk de retroflekse lydene /t/ – «fort», /d/ – «ferdig», /ŋ/ – «barn», /l/ – «ærlig»; frikativene /ç/ – «kjøre» og nasalen /ŋ/ – «mange». Den siste finnes, men kun foran /k, g/. Et ord som «mange» uttales /'maŋge/, men også /'mange/. /p/ og /v/ er sjeldne, men finnes i lånnord.

<sup>4</sup> Her følges Hayward og Hayward (1999).

## Amharisk – konsonanter (IPA)

|                          | Bilabial | Labiodental | Alveolar |   | Postalveolar    | Palatal | Velar | Labialisert                   | Glottal        |                |
|--------------------------|----------|-------------|----------|---|-----------------|---------|-------|-------------------------------|----------------|----------------|
| Plosiv                   | p b      |             | t        | d |                 |         | k g   | k <sup>w</sup> g <sup>w</sup> | ʔ <sup>5</sup> |                |
| Pl. ejektiv <sup>6</sup> | p'       |             | t'       |   |                 |         | k'    | k <sup>w</sup> '              |                |                |
| Frikativ                 |          | f v         | s        | z | ʃ ʒ             |         |       |                               | h              | h <sup>w</sup> |
| Affrikat                 |          |             | ts       |   | tʃ dʒ           |         |       |                               |                |                |
| Af. ejektiv              |          |             |          |   | tʃ <sup>h</sup> |         |       |                               |                |                |
| Nasal                    | m        |             | n        |   |                 | ɲ       |       |                               |                |                |
| Rullelyd                 |          |             | r        |   |                 |         |       |                               |                |                |
| Appr.                    | w        |             |          |   | j               |         |       |                               |                |                |
| Lateral ap.              |          |             | l        |   |                 |         |       |                               |                |                |

## Amharisk – konsonanter (ge'ez)

|                          | Bilabial | Labiodental | Alveolar | Postalveolar | Palatal | Velar | Labialisert | Glottal |
|--------------------------|----------|-------------|----------|--------------|---------|-------|-------------|---------|
| Plosiv                   | ፐ ጠ      |             | ተ ደ      |              |         | ከ ገ   | ከ፬ ግ፬       | አ/ዐ     |
| Pl. ejektiv <sup>7</sup> | ፈ        |             | ጠ        |              |         | ቀ     | ቄ           |         |
| Frikativ                 |          | ፈ ሸ         | ሰ/ሠ ዘ    | ሸ ዠ          |         |       |             | ሀ/ሳ/ሐ   |
| Affrikat                 |          |             | ጸ/ፀ      | ቸ ጆ          |         |       |             |         |
| Af. ejektiv              |          |             |          | ፭፭           |         |       |             |         |
| Nasal                    | ፐፐ       |             | ነ        |              | ኘ       |       |             |         |
| Rullelyd                 |          |             | ረ        |              |         |       |             |         |
| Appr.                    | ዐ        |             |          | የ            |         |       |             |         |
| Lateral ap.              |          |             | ለ        |              |         |       |             |         |

5 Det stilles spørsmål om /ʔ/ har fonemisk status. Lyden opptrer alltid foran vokal først i et ord. Den opptrer sjelden inne i ord, og aldri på slutten av ord.

6 På grunn av plassmangel er betegnelsene i kolonne 1 forkortet: Pl. = plosiv, Af. = affrikat, Appr. og Ap. = Approksimant.

7 Se fotnote 6.



| Kons. | Kommentar                                   | IPA                | Amharisk                                              |
|-------|---------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------|
| h     | Ustemt rundet velar, jf. engelsk «quiz»     | /k <sup>w</sup> /  | ከግህ – /'k <sup>w</sup> ānənə/ – «fordømt»             |
| ɣ     | Stemt rundet velar, jf. engelsk «guano»     | /g <sup>w</sup> /  | ግግግ – /'g <sup>w</sup> ādʒi/ – «dårlig»               |
| ʔ/0   | Ust. glottal plosiv, jf. cockney «butter»   | /ʔ/                | አለ – /'ʔalə/ – «si»                                   |
| ʁ     | Ustemt bilabial ejektiv                     | /p <sup>ʔ</sup> /  | ጳጳስ – /'p <sup>ʔ</sup> ap <sup>ʔ</sup> as/ – «biskop» |
| ᵐ     | Ustemt dental ejektiv                       | /t <sup>ʔ</sup> /  | ጠለለ – /'t <sup>ʔ</sup> ələlə/ – «ren»                 |
| ɸ     | Ustemt velar ejektiv                        | /k <sup>ʔ</sup> /  | ቀለለ – /'k <sup>ʔ</sup> ələlə/ – «(være) lys»          |
| ɸ     | Ustemt rundet velar ejektiv                 | /k <sup>wʔ</sup> / | ቁጠረ – /'k <sup>wʔ</sup> ətərə/ – «telle»              |
| ɦ     | Stemt dental frikativ                       | /z/                | ዘለለ – /'zələlə/ – «hoppe»                             |
| ɸ     | Stemt postalveolar frikativ                 | /ʒ/                | ዝመረ – /'ʒəmərə/ – «begynne»                           |
| ʁ     | Ustemt, rundet glottal frikativ             | /h <sup>w</sup> /  | ሐመር – /'h <sup>w</sup> amər/ – «ark»                  |
| ʁ/θ   | Ustemt dental affrikat, jf. norsk «vits»    | /ts/               | ጸሓፊ – /'tsəhafi/ – «sekretær»                         |
| ɸ     | Ust. postalv. affrikat, jf. norsk «atsjo»   | /tʃ/               | ቸር – /'tʃər/ – «gavmild, god»                         |
| ʒ     | Stemt postalv. affrikat, jf. eng. «journey» | /dʒ/               | ጀልባ – /'dʒələba/ – «båt»                              |
| ʁ     | Ustemt postalvolar ejektiv                  | /tʃ <sup>ʔ</sup> / | ጮሰ – /'tʃ <sup>ʔ</sup> əsə/ – «røyk»                  |
| ɸ     | Stemt palatal nasal                         | /ɲ/                | ሸኝ – /'ʃəɲə/ – «å følge»                              |
| ʋ     | Stemt labiovelar halvokale                  | /w/                | ተወ – /təw/ – «forlate»                                |

## Stavelsesstruktur

Stavelsene i amharisk har en enklere struktur enn hva en finner i norsk. De vanligste stavelsestypene er KV (Konsonant + Vokal) og KVK, som begge finnes i ኢሁን – 'ahon – «nå», og KVKK som finnes i ሀብት – *həbt* – «rikdom». En finner også ord med KK initialt, som ብላ – *bla* – «spis!». Ord kan ikke starte med vokal. Ord som አይ – *aj* – «jeg» har en glottal lukkelyd før første vokal.<sup>8</sup> I translitterasjon markeres dette med apostrof foran vokalen.

I rask tale kan trykksvake vokaler falle ut slik at ord som ትማሊ – *timali* – «i går» kan uttales /tмали/ eller /timali/. Uttalen kan gi inntrykk av at språket har konsonantgrupper. I trykksvake stavelser sist i ord opptrer ofte vokalen /i/ til slutt: ሰበደቲ – *səbəjti* – «kvinne».

I norsk kan en finne tre konsonanter først i en stavelse og fire i slutten, jf. «sprelakt» som har strukturen KKKVKKKK. Når amharisktalende skal uttale slike norske ord, kan det hende at konsonantgruppene forenkles. En alternativ strategi er å sette inn en /i/ i konsonantgrupper først i stavelser.

8 Dette er lyden du hører når du slapper av etter å ha løftet noe tungt, altså noe som ligner på et stønn.

## Prosodi

Generelt faller trykk på siste stavelse i ordet dersom stavelsen ender på konsonant, ellers faller trykket på nest siste stavelse, jf. መስከት – /mes'kât/ – «vindu». ሞሳ – /'misa/ – «lunsj». Trykk markeres i svakere grad enn i norsk. Suffikser bortsett fra flertallssuffikset er vanligvis trykksvake.

## Lengde

Amharisk skiller mellom lang og kort konsonant, jf. አለ – *ale* – «han sa» vs. አለ – *alle* – «han er». Andre par er ገና – *gəna* – «ennå» vs. ገና – *gənnā* – «jul», ዋና – *wana* – «svømming» vs. ዋና – *wanna* – «hoved». Som en kan se, er lengdekontrasten ikke uttrykt eksplisitt i skrift,<sup>9</sup> slik at ord med lang og kort konsonant skrives på samme måte, jf. norsk «(en) lyst» og «lyst» (intetkjønn av adjektiver «lys»).

## Ordlaging

En stor del av orddannelse i amharisk følger mønsteret en finner i andre semittiske språk der trekonsonantrøtter indikerer ordets betydningsmessige basis. Konsonantene kombineres med vokalrekker under bøyning og avledning. Mønstrene er komplekse og beskrives ved å nummerere konsonantene som K<sub>1</sub>, K<sub>2</sub>, K<sub>3</sub> og så vise hvilke vokaler som settes inn. For eksempel lages en av imperfektivformene av verb ved hjelp av templatet K<sub>1</sub>-ə-K<sub>2</sub>-K<sub>3</sub>. Verboten *s-b-r* ligger under det semantiske feltet «knuse». Når denne roten settes inn i templatet K<sub>1</sub>əK<sub>2</sub>aK<sub>3</sub>i, som produserer agentive substantiv,<sup>10</sup> får en substantivet ሰባሪ – *səbari* – «(en) knuser».

Ordformer tilknyttet det semantiske feltet «å snakke» bygger på ን-ግ-ር – {n-g-r}. Ut fra dette dannes former som ነገረ – *nəgəra* – «han sa»; ተናጋሪ – *tənaḡari* – «en taler»; አነጋግሮ – *anəḡagər* – «aksent, måte å snakke på», ንግግሮ – *nigigir* – «en tale».

## Morfologi

Amharisk er delvis agglutinerende, dvs. at bøyningsendelser kan «limes» på ordet de står til. Substantiv vil for eksempel ta suffiks som uttrykker kjønn, tall, bestemthet og kasus. Bøyningsmorfologien er kompleks, spesielt for verb. I tillegg til prefikser og suffikser utnyttes også modifikasjoner av konsonantrøttene.

<sup>9</sup> Kildene som er brukt under skrivingen av dette kapittelet, er inkonsistente med hensyn til markering av kort/lang konsonant i translitterasjonen. I utgangspunktet translittereres det her direkte etter kilden, noe som vil kunne føre til manglende lengdemarkering i ord som egentlig har lang konsonant.

<sup>10</sup> Agentative substantiv er ordformer som uttrykker at referansen til substantivet er en som utfører den handlingen som baseverbet uttrykker. På norsk finner man verb+suffiks, for eksempel «en fisker» (fiske+er), altså «en person som fisker».

## Samsvarsbøyning

Amharisk har samsvarsbøyning når det gjelder verb, adjektiv, substantiv og pronomen.

## Setning

Amharisk er et såkalt SOV-språk. Verbet (V) plasseres altså til slutt i setningen etter subjekt (S) og objekt (O). Dette skjer også i lange setninger.

|              |                                  |                              |
|--------------|----------------------------------|------------------------------|
| ተማሪው ጥያቄ ጠየቀ | <i>təmariw ti'jak'e t'ejek'e</i> | Studenten stilte et spørsmål |
| təmari--w    | t'ɛjjak'e                        | t'əjjək'ə                    |
| student-en   | spørsmål                         | spurte.3SG.M                 |

En kan framheve objekt, adverbialer og leddsetning ved å flytte dem fremst i setninga, som på norsk. Amharisk mangler imidlertid V2-regelen, så en slik framflytting resulterer ikke i inversjon. Hvis objektet står i bestemt form og skal framheves (topikaliseres), plasseres det normalt foran subjektet, noe som gir strukturen OSV. I slike tilfeller får verbet et suffiks som representerer objektet (resumptivt objektspronomensuffiks).

|                 |                                     |                             |
|-----------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| ይህ ወንበር የሐንስ ሠራ | <i>jih-in wəmbər johannis sərra</i> | Denne stolen laget Johannes |
| jih---in        | wəmbər                              | jāhannīs                    |
| Denne-OBJ       | stol                                | sərra-----w                 |
|                 |                                     | Johannes laget.3SG.M-den    |

I tillegg til at verbet krever subjekt og objekt, vil det ved hjelp av suffikser kunne uttrykke om en handling er til fordel for noen (benefaktiv) eller om den er til skade for noen (malefaktiv); dette skjer henholdsvis gjennom suffiksene -ላት – *-lat* og ባት – *-bat*.

|                  |              |                           |
|------------------|--------------|---------------------------|
| ለአልማዝ በሩን ከፈትኩላት |              | Jeg åpnet døren for Almaz |
| lə'almaz         | bərron       | kəffətko--llat            |
| for_Almaz        | dør.BEST.AKK | 1.SG.åpnet-for_henne      |
| ለአልማዝ በሩን ዘጋሁባት  |              | Jeg stengte Almaz ute     |
| bə'almaz         | bərron       | zəggaho-----bbat          |
| mot_Almaz        | dør.BEST.AKK | 1.SG.stengte-mot_henne    |

## Prodrop

Amharisk er et prodrop-språk, det vil si at subjektet kan strykes siden det uttrykkes gjennom en verbendelse. I setninger der ingen elementer blir framhevet, er uavhengige subjektspronomen normalt utelatt. I ኢትዮጵያዊ ነው – *ətiop jawi nəw* – «Han er etiopisk»

er ordet som uttrykker «han», ikke skrevet/uttalt – «etiopisk er». I stedet er det uttrykt gjennom verbet ነው – *nəw* (3. person, hankjønn, entall) – «etiopisk er-han».

Hvis subjektet eller objektet i slike setninger vektlegges, brukes et uavhengig, dvs. frittstående, pronomer: እሱ ኢትዮጵያዊ ነው – *iso ətjop'jawi nəw* – «*Han* er etiopisk».

## Presentering

Uttrykk av typen «det er ...» uttrykkes med 3.-personformer entall og flertall, jf, እሱ አለ – *isu alə* – «det er (entall) ...» og እነሱ አሉ – *inəso alo* – «det er (flertall) ...»

|               |                          |                      |
|---------------|--------------------------|----------------------|
| ምግብ አለ?       | <i>migib alə?</i>        | Er det mat?          |
| አዚህ አንስሳት የሉም | <i>izih inssat jelom</i> | Det er ingen dyr her |

## Kopula

Et kopulaverb knytter sammen subjekt og predikativ i en setning. Verbet kan uttrykke at noe eksisterer eller at noe er på et sted. I norsk brukes hovedsakelig «være» med sine bøyingsformer. Amharisk har to kopulaverb. Det ene er መሆን – *məhān* – «å være (identitet)». Det andre አለ – *allə* – indikerer eksistens/stedlig plassering.

|           |                       |                |
|-----------|-----------------------|----------------|
| እኔ ተማሪ ነኝ | <i>ine təmarī neñ</i> | Jeg er student |
| እኔ አለሁ    | <i>ine əlləh</i>      | Jeg er her     |

Amharisk har i utgangspunktet tre betydningsbærende morfemer<sup>11</sup> knyttet til kopula-funksjonen: *n-* for presens, *nəbbər-* for preteritum og til slutt *allə*, som uttrykker faktisk eksistens. Til disse morfemene knyttes det personendelser. Siden amharisk er et SOV-språk, står kopulaverbet til slutt i setningen.

|                                |                    |               |
|--------------------------------|--------------------|---------------|
| ይህ አብዱ ነው                      | <i>ji abdi nəw</i> | Dette er Abdi |
| ji      abdi      n----əw      |                    |               |
| dette    Abdi      være-3.SG.M |                    |               |

Presens kopula og eksistensielt kopula nektes med henholdsvis *ajdəllə-mm* og *jəllə-mm*, som bøyes som perfektive verb. I nektende setninger innledes fortidsformen med den negative markøren *al-*.

|                                   |                             |                   |
|-----------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| እሱ አስተማሪ አይደለም                    | <i>əso astəmari ajdələm</i> | Han er ikke lærer |
| əso      astəmari      aj-dəllə-m |                             |                   |
| han      lærer      NEG-være-NEG  |                             |                   |

<sup>11</sup> Betydningsbærende enhet.